

Paleografía y traducción del capítulo 23 del libro VI del *Códice florentino*

Ignacio Silva Cruz

INTRODUCCIÓN

En el marco del proyecto “Paleografía y Traducción del *Códice Florentino*” presentamos en este volumen la transcripción paleográfica y la traducción del capítulo 23 del libro VI, ubicado entre los folios 106r y 114r del códice. El texto en lengua náhuatl es bastante claro, no tiene tachaduras ni enmendaduras. La letra es recta, angulosa y recostada hacia la derecha, de fácil lectura. El texto en español presenta un tipo distinto de letra. Ésta es redonda, tiene pocas abreviaturas y presenta algunas tachaduras debido a la repetición de sílabas. Hacia el final del texto las líneas se vuelven apretadas, tratando de abarcar lo que en náhuatl está asentado.

Ya hemos dicho en otra ocasión que el libro VI consta de 43 capítulos y de 71 discursos que conocemos con el nombre de *huehuetlahtolli*.¹ Los capítulos 17 a 22 están integrados por *huehuetlahtolli* dedicados a enseñar a los jóvenes buenas costumbres.² En estas pláticas recopiladas por Sahagún, reconoce el fraile bellas metáforas y lenguaje delicado. Así, cuando habla de la educación destinada a las hijas dice: “Háblanlas con muy tiernas palabras y en cosas muy particulares”.³ Del mismo modo, cuando se refiere a

1 Ignacio Silva Cruz, “Paleografía y traducción del capítulo veintiuno del libro VI del *Códice florentino*”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 51, 2016, p. 213-225.

2 *Códice florentino*, libro VI, f. 70r-99v.

3 *Códice florentino*, libro VI, cap. 18, f. 74r.

los hijos, dice: “Tratando esta materia, ofrécese tocar otras muchas cosas gustosas de leer.”⁴

El capítulo 23 resulta interesante por algunos aspectos que es necesario resaltar. El primero de ellos es que este capítulo es la transición entre los *huehuetlahtolli* en donde se enseñaba a los hijos a ser respetuosos (entre los capítulos 17 y 22) y los *huehuetlahtolli* en los que se trata de distintos ritos de paso (entre los capítulos 24 y 38). Este capítulo es el único que se refiere al casamiento, al menos en el libro VI. En él podemos observar una característica que tenían los *huehuetlahtolli* del ámbito cotidiano: estos discursos se enuncian en los momentos en que se realizaba un rito. Además, podemos observar que se establecía una suerte de diálogo entre los participantes: el que lo enunciaba y los que escuchaban. Estos últimos realizaban una respuesta que hacía el más viejo de la casa. Lo anterior implica que había varios discursos o *huehuetlahtolli*, lo que hemos descubierto a partir de la revisión cuidadosa de los capítulos 17 al 40, en donde hay ejemplos de estos “diálogos” a través de los discursos.

Otro elemento que vale la pena destacar en este capítulo, como en otros que habremos de traducir en el futuro, es el siguiente: están entremezclados los discursos con la descripción puntual de los ritos en los cuales se pronunciaban, en el caso que nos ocupa, el rito del matrimonio. Sahagún va describiendo el rito y los preparativos, y va enlazando estos momentos con los discursos que se decían en cada uno de ellos. El franciscano nos muestra parte de la cotidianidad de la sociedad mexicana: las preocupaciones, los pensamientos de la gente, lo que decían los maestros del joven que se iba a casar, las labores diarias antes del matrimonio, lo que se decía a los jóvenes casaderos, etcétera. Lo anterior nos indica que el *huehuetlahtolli* estaba presente en aquellos ritos que se hacían al interior de la familia. Si los cantos pertenecían al orden de lo público, como lo ha demostrado Patrick Johansson,⁵ la “antigua palabra” formaba parte, en muchos casos, de lo familiar y cotidiano. La gente común debía conocer este tipo de discursos y aprovechar los distintos momentos para enunciarlos.

4 *Códice florentino*, libro VI, cap. 21, f. 93r.

5 Patrick Johansson K., *La palabra, la imagen y el manuscrito: lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

El texto es muy rico en información sobre el rito matrimonial y sobre las distintas ceremonias que se hacían. En el capítulo que presentamos podemos destacar, a manera de ejemplo, el momento en el que los padres del joven que se va a casar compran un hacha a la que se llama “hacha del *tel-pochtli*” (hacha del joven). Cuando llegan los maestros del casadero al convite, lo primero que se hacía era dirigirles un discurso por parte de la familia, mientras se colocaba frente a los maestros el hacha mencionada. Posteriormente, alguno de los maestros respondía el discurso, comían y se regresaban a la escuela llevándose el hacha con ellos. Esta hacha representaba, desde nuestro punto de vista, el rompimiento del joven con su vida anterior. Es importante mencionar que en distintas culturas del mundo el acto de romper con un estado antes de pasar a otro se simboliza con un elemento filoso. El objeto se usaba para marcar un momento liminal: el joven no se ha separado por completo de su vida anterior y tampoco se ha unido a su esposa. Está justo en el momento de la transición, en un momento de ambigüedad.⁶

En el ámbito lingüístico, este capítulo presenta las siguientes características:

- a) Hay una gran riqueza de vocablos en lengua náhuatl que hacen referencia a los preparativos que se realizaban para la boda de los novios tales como la comida, los regalos que la gente otorgaba o los aspectos rituales. Vale la pena recordar que uno de los objetivos de Sahagún para realizar su obra era recopilar un vocabulario que diera cuenta de la riqueza de la lengua náhuatl.
- b) Respecto a los discursos podemos notar que en éstos están presentes los recursos estilísticos que varias veces han descrito Garibay y León-Portilla.
- c) Hay vocablos que se encuentran en su forma reverencial, sobre todo en los discursos que están dirigidos a los maestros del joven casadero.

⁶A este respecto, se recomienda la lectura de, al menos, los siguientes textos para tener una idea acerca de los ritos de paso: Arnold van Gennep, *Los ritos de paso*, Madrid, Taurus, 1986; Víctor W. Turner, *El proceso ritual. Estructura y antiestructura*, Madrid, Taurus, 1988; Håkan Rydving, *Perspectivas del norte: cinco textos sobre la lengua y la cultura de los samis*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2012.

En la presente traducción se han seguido los siguientes criterios:

- a) Aquellas palabras que con el paso del tiempo se han convertido en nahuatlismos y que son entendidas por la mayoría de las personas en México no han sido traducidas. Así, por ejemplo, la palabra *chi-quihuite*, que se refiere a un objeto para colocar tortillas, se ha dejado tal cual está en el original.
- b) Los nombres de las divinidades, tales como Tloque Nahuaque o Ipalnemoani, entre otras, no se han traducido.

PALEOGRAFÍA DEL TEXTO

[fol. 106r.] Inic cempohualli omei capitulo, oncan mitoa: in tlein quichihua-ya in nican tlaca, in icuac ye quinnamictizque in impilhuan.

Nican motenehua, inic cihuatlania in nican tlaca. In yehuatl in tenan, in teta: in ye quitta in intelpoch ye omacic [fol. 106v.] in ye chichahuac: niman mo-centlalia in mononotza quitoa. Motolinia inin totelpoch: ma cana ticcihua-tlanican, ma cana itla quichiuh: ma cana cueitl, huipilli tepan ca, ma cana tepan ya: ca ye iuhqui ca omacic.

Niman ye ic quinotza in intelpoch, imixpan quitlalia, quilhuia: ca nican tica in tinotelpochtzin, ca izcatqui tiquitoa, ic tinentlamati motehcopa: timo-tolinia ca ye tiuhqui, i, ca otimacic, ca tiquitoa: ma timitzcihuahatlanican, ma ximotlanahuatili, ma ximotlatlalcahuili: ma quimocaquitican in tiachchuan, in telpochtlatoque.

Auh in intelpoch, niman quinnanquilia. Oannehmocnelilique, otlacauhqui in amoyollotzin, in noca anmotequipachihuitia, in noca in anmonentlamachit-ia: cocoliztli namechnocuitiliz, te[fol. 107r.]moxtli, ehecatl, namechneca-huitiliz: ma mochihua, in iuh anquimonequiltia: ca no iuh quinequi in no-yollo, macueliehuatl ma tonehua, chichinaca in noyollo: macueliehuatl, ma nocotta in temamauhtican tlalticpac: ca nel nitlamattih.

Niman ye ic tamaloea, cacahuatexo, mochichihua in molli: quicohua telpochtepoztlí, in cuauhteconi, in cuauhxeloloni. Niman ye ic quinnotza in tiachcahuan, in telpochtlatoque: niman ye ic quintlamaca, quimamaca, quimiyemaca: auh in ontlacuaque, in onatlique: niman ye ic onmotlalia in huehuetque, in tlaxilacaleque, in axocheque: ihuan imixpan conteca in telpochtepoztlí. Niman ye ic ontlatoea in huehuetque: quitoa.

Ca nican anmonoltitoque [fol. 107v.] in antopilhuan in antelpopochtín, in antequiti, in antlacoti: amechmotlapololtiliz in amotiachcauh, ca oncalaquiznequi in xomolco, oncalaquiznequi in cuetitlan, in huipilitlan ca nican catqui in telpochtepoztlí, inic tlatzicuehualo: inic tlatzontequi in mexicana.

Niman ye ic tlacuepa, in telpopochti: quitoa.

Oanquinmocnelilique in amopilhuan: ca nican quicencui, quicencaqui in amopilhuan: ca ye ixquich, ca ye ic cenmayan quincagua in telpopochti in oc cemilhuitzintli inoan ontequit, ontlacotic intachcahuan: niman ye ic hui in tiachcahuan, quitqui in tepoztlí.

Niman ye ic zatepan mocentlalia in ixquichtin ihuayolque: nenonotzalo, nepanotl nettitilo in ac ye cihuatl quitlanizque: auh in omocemito in ac yehuatl ci[fol. 108r.]oatzintli in mitlaniz. Auh in ilamatque in cihuatlanque, oc huellahuizcalpan in quiza in ichan: zan oc quinhualnahuatia in ichpocheque. Niman ye ic ontlacuepa in cihuatlanque, quitoa:

Ca oc ceppa ihuatzinco in tihualquizazque, amo titocahuazque: niman imoztlayoc, oc ceppa hueca tlahuizcalpan in quiza, in hui ichan cihuatl: zan no ihuin quinhualnahuatia. Auh in ye ic nahuilhuitl, quinquialilhua:

Amechmotolinilia in ichpochtontli: tle ic quimixcuelipilia in tocuauh, in tocelouh: ca onahuac in itlahuan, in yahuihuan: ma oc quicencaquican, quen conitozque: auh ma oc no quicaqui in ichpochtontli: oc ceppa moztla anualmohuicazque, ihueliaca anquimocuiliquihui.

Auh in imoztlayoc, in oyaque cihuatlanque: za tlamach, za ihuian in neno-
notzalo: aocac tla [fol. 108v.]chalanía, aocac quitlacoa in tlatolli in oneiec-
nonotzaloc. Niman ye ic quitoa, in ichpocheque.

Ca ye cualli, ma tlayeyecahui: cuix quimotlahuelchihuiliz in cuauhtli, in
ocelotl, in acococ, in apoec: auh in quenmaníyan in iuhqui mehuazque,
in iuhqui cochizque: a tonehuaz, a chichinacaz in iyollotzin: quen oquimo-
tlachieltili in ichpochtontli, cuix ye huel itla ai, cuix ye itla huel quichihua.

Niman ye ic quimilhuia in telpocheque.

Ma oc xicmocehuilican in amonacayotzin: ma oc concaquican in iquin huel
onmochihuaz in nenepanoliztli.

Auh in huehuetque: niman ye quitemoa in iquin yez, in catlehuatl cualli
tonalli: auh in oquittaque cualli tonalli, niman ye ic hui tlanonotzazque:
quimilhuia in ichpocheque. Ca icuac yez in: yehuatl ipan in tonalli: Quil in
[fol. 109r.] cualli tonalli: yehuatl in acatl, ozumatli, cipactli, cuauhtli, calli.

Niman ye ic nechichihualo, nenexquetzalo, cacahuapínolli mochihua, xo-
chitlano, acacuahuitl mocohua, iyetlalli mochihua, molcaxitl mocohua,
ihuan zoquitecomatl, ihuan chiquihuitl: niman ye ic texoa, xocotextli apaztica
momamana: niman ye ic tamalolo, ceyohual in nemoa, azo eilhuitl, anozo
omilhuitl in tamalóa cihua, iuh quitlaza ceyohual: cenca zan achiton in con-
cochi, in imixtlan onquiza.

Auh in ye imoztlayoc ye mochihuaz: niman ye ic tecoanotzalo, achtopa ye-
huantín in mahuíztíliloni, in tetecutin in achcacauhtin, in tequihuaque, ihuan
in tlapaliuhcayaca, ihuan in zan huel tlapalihui: in mach huel yehuan, ye
intech ompohui: niman yehuantín in tiachcahuan, [fol. 109v.] in telPOCH-
tlatoque: niman yehuantín in ixquichtin in tehuayolque, in itechcopa oquichtli,
ihuan itechcopa cihuatl.

Auh in otlathuic, in ye icuac tlapaliuhcati in oquichtli: ihuan in mocchotia
cihuatl: niman ye ic calaquí in tlahoanotzalti. Achtopa yehuantín calaquí

in telpochtlatoque, in tiachcahuan: in ontlacuaque, zan cacahuatl in qui: ca in octli, camo quia. Auh in ye ixquich tlatatl in huehuetque, in ilamatque: icuac in nepantla tonatiuh in calaqui: nececenquetzalo in tetlamaco, in teamaco in texochimaco, in teiyemaco.

Auh in cihuatzitzinti in conitqui: in aca ichtilmatli, in aca ayatl, in aca tecuachtli: auh izan ticnotlaca, zan tlaultzintli: tlecuilixcuac in quitlaliaya in ixquich teicnelilli. Auh in huehuetque, ihuan ilamatque, quintlahuantia: auh in tlahuancaxitl, inic tlahuanaya, [fol. 110r.] cenca zan tepiton in tlicaxtontli: in aca quiya ecaxitl, in aca nauhcaxitl, in aca macuilcaxitl: ye oncan onaci in quia, inic ihuintia in huehuetque, in ilamatque: auh in quiya yehuatl in aoctli, in tlachihualoctli.

Niman ye ic nechihchihualo, nenexquetzalo, cacahuapinolli mochihua, xuchitlano, acacuahuatl mocohua, yetlalli muchihua, molcaxitl mocohua, ihuan zoquitecomatl, ihuan chiquihuitl; niman ye ic texoa, xocotextli apaztica momahmana; niman ye ic tamalolo, ce yohual in nemoa, ahzo yei ilhuitl, ahnozo omilhuitl in tamaloe cihuah, yuh quitlaza ce yohual, cenca zan achiton in cohcochi, in imixtlan onquiza.

Auh in ye imuztlayoc ye mochihuaz, niman ye ic tecoanotzalo, achtopa yehuantin in mahuiztililoni, in tetecuhtin, in achcacauhtin, in tequihuaques, ihuan in tlapaliuhcayaca, ihuan in zan huel tlapalihui in mach huel yehuan, ye intech ompohui, niman yehuantin in tiachcahuan, in telpochtlahtohqueh, niman yehuantin in ixquichtin in tehuan yulqueh, in itechcopa oquichtli, ihuan itechcopa cihuatl.

Auh in ommopiloto tonatiuh: niman ye ic caaltia in cihuatl, camohuia, quiptonia tlapalihuitica in imac, in iicxic, ihuan quixahua apetztica: auh in oc achi ichpochtli, tecozauhtica in quixahuaya.

Auh in oco[n]cencauhque: niman ic contlalia tlecuilixcuac, petlapan: niman ye ic quinonotza in huehuetque, quitlapaloe, quellacuahua: quilhuia.

Nochpochtze ca nican timoyetztica: ca moca huehueti, moca ilamati, in monanhuan, in motahuan: in axcan, ca ic intech tompachihui in ilamatque: ye tocompehualtia in ilamanemiliztli: axcan xiccencahua [fol. 110v.] in pipillotl, in coconeiuatl: ayocmo tiuhquin tipiltontli tiez, ayocmo iuhquin ticonetontli tiez: huel xiteixtili, xitemauhcaitta: huel xitlato, huel xitetlapalo: yohualli xiquitzto, xicmocuitlahui in tlachpanaliztli, in tletlaliliztli, hueca yohuan ximehua: ma titechpinauhti, ma titechhuehuetlaz: ma tiquimilamatlaz in monanhuan: auh cuix oc mitzalmati in mocolhuan, in mocihuan: ca ye nachca mantihui, ca ye oquintlai in tloque nahuaque, timotolinia ma ximellacuahua: ca ye ic ticcencahua in monantzin, aocmo itzcalihui in moyollo, aocmo ticualmatiz in monantzin, in motatzin, ca ye ic cenmayan tiquinmocahuilia: tle ticmatcatzintli nochpochtze.

Niman ye ic tlacuepa in cihuatzintli: cenca mochoquilia, motlaocoltia: quimilhuia. Noteco, [fol. 111r.] tlazotitlaca, oannechmocnelilique, otlacauhqui in amoyollotzin: cocoliztli namechnocutiliz, temoxtli, ehecatl namechncahuiltiliz: ca nican nicnocuiltonoa, nicnotlamachtia in amotenayotzin, in amotetayotzin: otlacauhqui in amoyollotzin tlazotitlaca.

Auh in icuac in otlainmantic, in za achiton tonatiuh: niman ye ic huitze in telpocheque, in canazque in cihuamontli: zan moch yehuantin in ilamatque. In oncalaquito: niman ye ic quitoa. Tamechtomauhtilizque: ca tictanilico in tochpochtzin, ma icxitzin quimanili: niman ye ic tlatzomoni, neacomanaló: auh ce itequih catca in cihuatl, in ye chicahuac, in quimamaz: niman ye ic connacazana in tlilquemitl, ipan ommotlan[fol. 111v.]cuaquetza in cihuamontli: niman ye ic comma[n]ma: niman ye ic contlatia in tlepilli, ic neztiuh in ye huico yoquichoacan: nenecoc mamantihui in quitlahuilia: auh in ixquichitin yohuayolque cihuatl quitepehuitihui, cololoitihui: iuhquin tlalli cuecuetlaca icampa: auh in ye quihuica, iuhquin cemixtli ihuic: mochi tlacatl quitta: auh in cequintin quimilhuia in imichpochuan.

O quenmach ami i, in ichpochtli: tla xonmixtzayampolo, in ahuel timonotzcapol, in amel ticcaqui in huapahuac tlatolli, in zan aumpa ticcaqui in tenotzaliztli, in tlatconi, in tlamamaloni: quenmach ami in, in cihuatzintli, anca tlachie, anca mozcalia, anca tlaacqui: amo quimixtlaza, amo quinhuehuetlaza, in inanhuan, in itahuan.

Auh in ye iuhqui, in ocaxitito in ompa ichan oquich[fol. 112r.]tli: niman quitlalia, tlecuilixcuac: niman ye ic no contlalia in yoquichui, in oncan tlecuilixcuac. Auh in ye nehuan cate: in cihuatl ye tlaopochcopa quitlalia: auh in oquichtli, imayauhcampa in cihuatl quitlalia.

Auh in inan oquichtli: niman ye yauh quitlauhtiz in icihuamon, conaquia in huipilli: auh in icue ixpan contlalia. Auh in inan in cihuatl: niman ic no yauh quitlauhtiz, conilpilia in tilmatl: auh in imaxtli iixpan contlalilia.

Auh in titici: niman ye ic quinnetchilpiya, connacazana in itilma oquichtli: no contlinia in ihuipil cihuatl: niman connetchilpiya. Auh in inan oquichtli: niman ye yauh, quicamapacaz in icihuamon: niman conmana in tamalli, cuauhcaxtica: ihuan in molli [fol. 112v.] in tlatonilli molcaxxixipetzica mantiuh: niman ye ic concualtia, nauhcamatl: ye yacattiuh in cihuatl, in quicua nauhcamatl: zatepan quicualtia in oquichtli no nauhcamatl.

Niman ye ic quinquetza, quincalaquia in tlecopa, quimonteca in cihuatitici: in oquintecato, niman ye ic quimontzacua: in oquimontzacque, hualquiza in titici: auh in ilamatque oncan onoque, quimpixtoque, tlahuantoque, amo huihui in inchan: zan oncan tlatoilia.

Auh in oacic nahuilhuitl: niman impetl mehua, ithualnepantla quitzetzelo: zatepan conteca in petlatl, in canin huel cochizque: in icuac in, oc no tlacualo: mitoa: huexiuhtlahuana: oncan monanahuatia in huexiuhti, niman ye ic huihui, momoyahua, huihui in inchan: ye iyollo pachiuhtiuh, ye huel [fol. 113r.] yetiuh in iyollo.

Auh ihuan in ilamatque: niman quinonotza, quinanahuatia in cihuamontli: quilhuia. Nochpochtzin: ca nican mitzellacuahua, in monanhuan, in motahuan: timotolinia ca itlan otonmaquilti, in iuhqui in huei tlamamalli, in huei cacaxtli, in huel etic, in aehualiztli: ma xicmotlatlauhtili in totecuyo, azo huel achi amechmotociliz: in ma iuhqui antepetlecozque, azo huel anquimopantlaxilizque: acazo tle icuauhtzin, itetzin anquimonamictizque in totecuyo: que ye tlacahuaz, in iyollotzin: ma xicmotemachilican.

Ca nican catqui mitzmotiamictilia in tlapalihui: macuiltzin cuachtli, ic tonmonentlamachitiz in tianquiznahuac: ic toconmonextiliz in cochcayotl, in neuhcayotl: in chiltzintli, in iztatzintli, in ocotzintli: [fol. 113v.] auh in ceztzin cuauhtlatzayantzin, inic tonmotlapopochilitiez, in oncan i, ontlacauh-tihui in motechiuhcahuan: ma xonmopilquitito, ma xonmotlalhuitito, ca toneneixcahuil in talticpac: ca ayac teca, ca ye ic timitztocahuilia: tle ticmomachitia.

Niman ic no quilhuia in tlapalihui, in cihuatl inan: in imonnan. Ca nican tica in titocuah, in titocelouh: ca ye titocoqui, ca ye titoquetzal, ca ye titoconetzin: macazamo xommahuilmati, ca ye motlalticpac, ca ye mixcotian, ca ye centetl in monemiliz, ca ayocmo ahuiliez in moyollo, ca ye oticcauh in telpochlahuelilocayotl in neihuintiliztli, in huetzquiztli, in camanalli, ca ye titlapaltzintli: ma itlan xonmaquiti in topilli, in cacaxtli: ma mocuitlapan xocontlali in chilzotlotl, in iztatapalcatl, in tequixquitlaltzin, in michtlazultzin: ma xoconmotlatocitli in ahuacan, [fol. 114r.] in tepehuacan: a tonehuaz, a chichinacaz in moyollotzin in monacayotzin: in texomolco, in tecaltech, in tetlatzacuiltitlan: a ticmihiyohuiltiz, in ticmopanahuiliz in atlauhtli, in tepetl, in ixtlahuatl: a titonalciyahuhtiaz, a tehecaciyahuhtiaz: a ticmopaccaihiyohuiltiz in ticmocualtiz in itacacuahuaccatzintli, in totopochtzintli, in izquitzintli: cuix ticmaxcahuiliz in itzopelica, in yahuiyaca, in itotonca, in iyamanca in totecuyo: cuix aca zan ixpan huetzi in quicua, in qui: ca amo axcahuilo, ca huel ontlami in tlapalihuitzli: inic motta in itetlaocolil totecuyo.

Ca ye ixquich in ticmocaquitia: ca ye ic timitztocahuilia.

TRADUCCIÓN DEL TEXTO

[fol. 106r.] Capítulo vigesimotercero, aquí se dice lo que hacían las gentes de aquí cuando iban a casar a sus hijos.

Aquí se dice cómo pedían mujer las gentes de aquí. Ellos, la madre, el padre, cuando ven a su hijo ya maduro [fol. 106v.], ya desarrollado, luego se reúnen, platican, dicen: “pobre de nuestro hijo, pidámosle mujer en alguna

parte, no vaya a hacer algo, no vaya a darse a la falda, a la camisa, no vaya a irse sobre alguien, porque ya es así, ha llegado a la edad de la discreción”.

Luego ya así llaman a su hijo, lo sientan frente a ellos, le dicen: “estás aquí, hijo mío, he aquí lo que decimos, así nos afligimos por ti. Te angustias porque ya eres así, ya te has desarrollado, por eso decimos: hemos de pedir mujer para ti, tú da aviso, deja tu lugar, que escuchen esto los guías, los maestros de los jóvenes”.

Y su hijo luego les responde: “han sido benévolos conmigo, ha hecho favor su corazón, por mí se angustian, se atormentan, les ocasiono enfermedad [fol. 107r.], les dejo padecimientos. Que se haga como ustedes desean porque así lo quiere también mi corazón, que sea él el que se duela, el que sufra, que con él vea yo lo riesgoso del mundo. ¿A dónde he de ir a sufrir?”

Luego se hacen tamales, se muele el cacao, se preparan guisos, se compra el hacha del *telpochtli*,⁷ la que corta madera, la que desbasta la madera. Luego, así se llama a los hermanos mayores,⁸ a los guías de los jóvenes, luego se les da de comer, se les da de beber, se les da tabaco, y cuando ya comieron y bebieron luego se sientan los viejos, los dueños del barrio, los guardianes de los límites,⁹ y frente a ellos se coloca el hacha del *telpochtli*. Luego hablan los ancianos, dicen:

“Aquí están ustedes, [fol. 107v.] ustedes que son nuestros hijos, ustedes los jóvenes han trabajado, se han esforzado, ustedes perderán a su hermano porque él quiere entrar al lugar de la falda, al lugar del huipil.¹⁰ Aquí está el hacha del *telpochtli*. Así será separado, así lo determinan los mexicah”.

⁷Esta hacha del *telpochtli* es un instrumento mediante el cual se realizaba la separación ritual del casamentero de su vida anterior, en la escuela.

⁸*Tiachcauh* es el valiente, el esforzado, también significa hermano mayor; son los encargados de educar a los jóvenes en las escuelas. A lo largo de este texto se entenderá este vocablo con el sentido de “hermano mayor”.

⁹Se habla de los límites del barrio.

¹⁰Es decir, se va a casar. Se trata de un difrasismo.

Luego responden los jóvenes, dicen:

“Ustedes han favorecido a sus hijos. Aquí sus hijos lo toman todo, lo escuchan todo. Porque ya es todo, porque ya así el deja a los jóvenes, porque junto a ellos trabajó todos los días, laboró con los hermanos mayores”. Luego ya se van los hermanos mayores, se llevan el hacha.

Luego, después, se ponen de acuerdo todos los familiares, se platica, se delibera, se acuerda acerca de qué mujer han de pedir, se llega a una opinión [fol. 108r.] sobre qué mujer se pedirá. Luego, las ancianas, las que piden a las mujeres, salen muy temprano de su casa, van a rogar a los que tienen a la muchacha. Luego así dicen las pedidoras, dicen:

“Otra vez por la mañana vendremos a probar,¹¹ no lo dejaremos”. Después ha amanecido otra vez, van a la casa de la mujer, vienen a dispensarse. Cuando ya es el cuarto día, regresan, les dicen:

“Les da sufrimiento la muchachita, ¿por qué se engaña nuestra águila, nuestro ocelote? Junto a ella están sus tíos, sus tías. ¿Cómo nos pondremos de acuerdo?, ¿cómo lo diremos? Que también lo escuche la muchachita. Otra vez mañana ustedes vendrán a tomar la resolución”.

Al día siguiente, cuando ya se fueron las que piden a la mujer, sólo se dice que mesuradamente [fol. 108v.] platican.¹² Nadie contiende, nadie molesta con palabras. Entre todos platican. Luego así dicen los que tienen a la muchacha:

“Está bien la deliberación, ¿acaso se enojará el águila, el ocelote? A veces así se levantarán, también dormirán. Está endeble su corazón porque vio a la muchachita ¿Acaso así está, acaso así se hace?”

11 El verbo *quiza*, si bien en su primer significado indica salir, también puede significar ensayar, probar o experimentar; me he decantado por “probar”. Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, 18a. ed., México, Siglo XXI, 2006, p. 428.

12 Se sobreentiende que platican los familiares.

Luego así les dicen a los que tienen al joven:

“Que descansen sus cuerpos. Decidamos cuándo está bien que se haga el casamiento”.

Los ancianos luego buscan cuándo será, cuál es un buen día. Luego que vieron un buen día, luego ya van a platicarlo, a decirles a los que tienen a la muchacha. Así preguntan cuál será el día adecuado. [fol. 109r.] Tal vez el día llamado *acatl*, u *ozomahtli*, o *cipactli*, o *cuauhli*, o *calli*.¹³

Luego ya es aderezado, es molido el pinole de cacao. Se colocan flores, se compran vasijas. Se hacen las cañas de humo, se compran molcajetes y vasijas de barro y chiquihuites.¹⁴ Luego se muele la harina, se coloca en apaztles.¹⁵ Luego se hacen tamales durante todo el día. Durante tres días o dos días las mujeres hacen tamales. Así durante toda la noche dormían muy poco mientras sale.

Y cuando ya ha amanecido, cuando se hará [la celebración], luego así se invita a las personas. Primero a ellos, los honorables, a los *tetecuhtin*;¹⁶ a los *achcauhtin*,¹⁷ a los *tequihuaque*,¹⁸ a los que dirigen a los jóvenes, a los jóvenes casaderos, solamente a ellos, a quienes el novio pertenece; luego a ellos, a los hermanos mayores [fol. 109v.], a los guías de los jóvenes; luego a ellos, a los (familiares) de parte del varón y luego a los (familiares) de parte de la mujer.

Y cuando ya ha amanecido, ya entonces se desposa el varón y se casa la mujer. Luego ya entran los convidados. Primero entran ellos, los instructores de los mancebos, los guías. Y cuando ya han comido sólo beben cacao, porque la bebida embriagante no la tomaban. Y ya todas las gentes, los

13 Días afortunados para casarse.

14 Cestos de tule.

15 Recipiente de arcilla.

16 Principales, plural de *tecutli*.

17 Capitanes.

18 Valientes. Literalmente significa “Los que tienen el cargo”.

ancianos, las ancianas cuando es el mediodía se meten, ya se prosigue, se da comida, agua, flores, tabaco.

Y las mujeres llevan, algunas, mantas de fibra de maguey; algunas, ayates; algunas, mantas pequeñas; y los que somos pobres, sólo maicito. Frente al fogón ponían cuánto era con lo que ayudaban. Y los ancianos y las ancianas los embriagaban. Y la vasija para beber con que se embriagaban [fol. 110r.] era una vasijilla negra muy pequeña. Algunos bebían tres vasijas, algunos cuatro, algunos cinco. Y cuando en beber llegaban aquí ya se embriagaban los ancianos, las ancianas. Bebían el vino hecho con agua, el aderezado con granadas.

Luego ya se hacen los preparativos, se pone a cocer el maíz, se hace harina de cacao, se hace pedimento de flores, se compran carrizos secos, se hace polvo de tabaco, se compran cazuelas para los guisos, vasijas de barro y canastos. Luego ya así se muele, la levadura se coloca en los apaztles. Luego ya se hacen tamales. Así se pasa la noche, tal vez tres días o dos hacen tamales las mujeres. Así pasan en vela. Muy poquito duermen dedicadas a lo que tienen encomendado.

Y en la víspera, cuando ya va a realizarse el casamiento, ya así se da el convite. Primero a los dignos de honra, a los *tetecuhtin*, a los *achcacauhtin*, a los *tequihuaqueh*, a los esforzados y a los que sólo bien labran la tierra, dizque esto es en provecho de ellos; luego, a aquellos, a los instructores, a los guías de los jóvenes; luego a todos los familiares del hombre y de la mujer.

Y cuando ha declinado el sol, luego ya así bañan a la mujer, le lavan los cabellos, le ponían plumas rojas en las manos, en los pies y la ungen con marcasita. Y a las que eran más jóvenes con polvos amarillos las ungián.

Y cuando estaba bien aderezada luego la ponían frente al fogón, sobre una estera. Luego así la aconsejan los ancianos, la confortan, la alientan, le dicen:

“Hija mía, estás aquí, por ti envejecen tus madres, tus padres. Ahora ya te aproximas a las matronas, ya inicias la vida de las que son mayores. Ahora deja [fol. 110v.] definitivamente las niñerías, las puerilidades, ya no como niñita, ya no como criaturita has de ser. Mucho respeta a la gente, vela con temor, habla bien, bien saluda a las personas, pasa la noche en vela, toma a tu cuidado el barrer, el poner el fuego, levántate muy de madrugada, no nos pongas en vergüenza, no dañes nuestra ancianidad, no arruines la vejez de tus madres. ¿Acaso aún saben de ti tus abuelos, tus abuelas? Pues ya se han ido allá, ya los escondió el Tloque Nahuaque. Te angustias, date ánimos, porque ahora ya dejas definitivamente a tu madre, ya no se ha de inclinar tu corazón, ya no sentirás junto a ti a tu madre, a tu padre, porque ya los dejas para siempre. ¡Que vivas en paz, hija mía!”

Luego ya devuelve la palabra la mujer, llora mucho, se entristece, les dice: “Señores míos, [fol. 111r.] estimadas personas, han sido benévolos conmigo, ha hecho favores su corazón, les he causado enfermedad, les he dejado padecimientos. Aquí disfruto y gozo con su atributo de padres, ha hecho otorgamientos su corazón, amadas personas”.

Y cuando ya ha llegado el momento, cuando ya sólo un poquito de sol hay, luego ya vienen los parientes del joven por la nuera. Todas ellas son sólo ancianas. Cuando ya han entrado, luego ya así dicen: “Los hemos venido a inquietar pues hemos venido por nuestra muchacha, que tome su camino”. Luego ya así hay algarabía, hay bullicio. Una era la tarea de una mujer, la que es fuerte, la de cargar a la novia. Luego ya toma de las esquinas la manta negra, sobre la que [fol. 111v.] se ha puesto de rodillas la nuera. Luego ya la carga. Enseguida le ponen fuego a los hachones, así se ve con claridad que ya es llevada donde su marido. Por ambos lados van quienes la alumbran, y todos los familiares de la mujer van en multitud, van aglomerados. Atrás [se oye] como si la tierra emitiera el ruido de la llama. Y mientras la llevan, como una sola cara hacia ella,¹⁹ toda la gente la ve. Algunos le dicen a sus hijas:

¹⁹ Significa que toda la gente voltea a verla al mismo tiempo, “como una sola cara hacia ella”.

“¡Bienaventurada la moza! Fíjate bien, tú no atiendes los consejos, en verdad no escuchas la palabra que da firmeza. Sólo sin atención oyes las amonestaciones, las que llevan, las que conducen a la gente. Dichosa esa mujer, observa, es bien entendida. Escucha, no agravia. No afrenta la ancianidad de sus madres, de sus padres”.

Ya que la condujeron allá, a la casa del mancebo, [fol. 112r.] luego la ponen frente al fogón, luego ya también acomodan a su marido allí. Y cuando ya están juntos, ya ponen a la mujer del lado izquierdo y al varón lo acomodan al lado derecho de la mujer.

La mamá del muchacho luego ya va a hacerle obsequios a su nuera, le pone el huipil y coloca la falda frente a ella. Y la mamá de la mujer también así va a darle presentes [al joven], le ata una manta y coloca las bragas junto a él.

Y las *titicih*²⁰ luego ya los amarran uno con otro, toman de una esquina la manta del mancebo.²¹ También aprietan la camisa de la mujer. Luego los atan el uno con el otro. La mamá del mozo luego va a lavarle la boca a su nuera. Luego pone los tamales en una batea, el guiso [fol. 112v.], el *tlatonilli*²² va resplandeciendo en los recipientes. Luego ya les hacen comer cuatro bocados. Después hacen comer al varón, también cuatro bocados.

Luego ya los levantan, los meten en una cámara, los acuestan las *cihuatiticih*.²³ Después de acostarlos, luego ya los encierran. Luego que los encerraron se apartan las *titicih*. Y las ancianas allí permanecen, los cuidan, se embriagan, no se van a sus casas, allí amanecen.

20 *Ticitl* en náhuatl significa partera, aquí el término está en plural *titicih*.

21 En el *Códice mendocino* hay una imagen que ilustra este párrafo, Véase la foja 61r. en la siguiente liga electrónica: <http://codicemendoza.inah.gob.mx/index.php?lang=spanish>

22 Rémi Siméon no da una traducción exacta del término; solamente dice que es un “guiso que la suegra de la recién casada ofrecía durante el ceremonial del matrimonio”. Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, p. 680.

23 *Ticitl* en singular significa médico, partera o adivino; el plural es *titicih*. Aquí se especifica que son mujeres por el prefijo *cihua*. *Cihuatiticih* significa, entonces, las mujeres parteras.

Y cuando ya llega el cuarto día, luego se levanta su estera. En el medio del patio la sacuden. Luego ponen la estera donde han de dormir. Cuando se hace esto también se come, se dice que se embriagan los consuegros, entran en familiaridad. Luego ya así se van, se dispersan, se van a sus casas, se van satisfechos, ya va [fol. 113r.] contento su corazón.

Y las ancianas luego le hablan, aconsejan a la nuera, le dicen: “Hija mía, aquí te dan aliento tus madres, tus padres. Sufres porque ya llevas a cuestras lo que es como una gran carga, una gran angarilla que es muy pesada, difícil de levantar. Ruégale mucho al Señor Nuestro, tal vez mucho os haya de fortalecer, y aunque así tengáis que subir una montaña, quizá así podréis encumbrarla. Quizá con algo os topéis, con su palo, con su piedra del Señor Nuestro.²⁴ Así hará otorgamientos su corazón. Hacedlo saber”.

“Aquí está lo que te da a vender el que labra la tierra [el marido], cinco mantas grandes con las que has de hacer tu esfuerzo en el mercado, para que halles aquello con lo que uno se acuesta, con lo que uno se levanta [la cena, el desayuno], el chilito, la salecita, el ocotito [fol. 113v.], unos pedazos de madera con los que habrás de incensar allá, donde van dejando quienes te procrearon. Dedicáte, ocúpate de aquello que es nuestro atributo en la tierra, porque nadie se ocupa de los demás. Ya así te dejamos lo que ya sabes”.

Luego ya le dice al joven la madre de la mujer, su suegra: “Estás aquí, águila, ocelote, eres ya nuestro collar, nuestra pluma de quetzal, hijo nuestro. No vayas a tomar esto a burla porque ya estás en tu mundo, en algo que te es propio, porque ya es una tu vida. Ya no ha de estar en la holgura tu corazón pues ya has dejado las travesuras de la juventud, la ebriedad, la hilaridad, la chanza, porque ya tienes condición de hombre casado. Cuida del bordón, de las angarillas, coloca en tu espalda el chile seco, los tiestos de sal, el tequesquite en polvo, los desperdicios de pescado. Hazlos llegar a donde están los dueños del agua [fol. 114r.], del monte. ¿No ha de sufrir, no ha de dolerse tu corazón, tu cuerpo, en las esquinas, en los recodos ajenos, en donde amagan a la gente? ¿No habrás de sufrir al pasar barrancos, montes, llanuras? ¿No

24 El castigo que da el Tloque Nahuaque.

te agobiaran el calor, el viento? ¿No tomarás con paciencia el tener que comer tus provisiones endurecidas, tus tortillas y maíz tostados? ¿Harás tuyos el dulzor, la sabrosura, el calor, la tibieza del Señor Nuestro? ¿Acaso hay alguien frente a quien sólo cae lo que come, lo que bebe? No se consiguen los bienes, el vigor se acaba y así se ostenta la misericordia del Señor Nuestro.

Pon atención en todo, y ya te dejamos”.